

Научная статья

УДК 81.42

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-4/36-42>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОЦЕНОЧНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПУБЛИЧНЫХ РЕЧАХ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ПОЛИТИКОВ

Цзиньюй Ма¹

Научный руководитель: **Ольга Васильевна Николаева**²

^{1,2} Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток, Россия

¹ Аспирант, кафедра романо-германской филологии, ma.tczi@dvfu.ru

² Доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии, nikolaeva.ov@dvfu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2918-2202>

Аннотация. Настоящее исследование посвящено анализу языковых и дискурсивных особенностей функционирования оценочных прилагательных в китайском и русском языках. Исследование выполнено на материале современных публичных речей лидеров Китая и России, Владимира Путина и Си Цзиньпина, на церемонии открытия Третьего международного форума «Один пояс, один путь». Цель исследования – сопоставительный анализ оценочных прилагательных в китайской и русской политических речах.

Ключевые слова: оценочные прилагательные, политические выступления, сопоставительный анализ

Для цитирования: Ма Ц. Сопоставительный анализ оценочных прилагательных в публичных речах российских и китайских политиков / науч. рук. О.В. Николаева // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1. № 4. С. 36–42.

Original article

COMPARATIVE ANALYSIS OF EVALUATIVE ADJECTIVES IN PUBLIC SPEECHES OF RUSSIAN AND CHINESE POLITICIANS

Jingyu Ma¹

Scientific Advisor: **Olga V. Nikolaeva**²

^{1,2} Far Eastern federal University, Vladivostok, Russia

¹ Postgraduate Student, ma.tczi@dvfu.ru

² Doctor of Philology, Department of Germanic and Romance Philology, Chair, nikolaeva.ov@dvfu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2918-2202>

Abstract. The article analyzes the linguistic and discourse features of evaluative adjective functions in Chinese and Russian. The study is based on modern public speeches of the leaders of China and Russia, especially the speeches of Vladimir Putin and Xi Jinping at the opening ceremony of the Third Belt and Road Summit Forum for International Cooperation. The paper seeks to conduct

a comparative analysis of evaluative adjectives in Chinese and Russian political speeches.

Key words: evaluative adjective, political speeches, comparative analysis

For citation: Ma J. Comparative Analysis of Evaluative Adjectives in Public Speeches of Russian and Chinese Politicians / sci. adv. O.V. Nikolaeva // Far Eastern Philological Journal. 2023. V. 1. № 4. P. 36–42. (In Russ.).

Введение

Настоящее исследование посвящено анализу языковых и дискурсивных особенностей функционирования оценочных прилагательных в китайском и русском языках. Исследование выполнено на материале современных публичных речей лидеров Китая и России, Владимира Путина и Си Цзиньпина, на церемонии открытия Третьего международного форума «Один пояс, один путь» (сайт МИД России: <http://www.kremlin.ru/events/pre/trans-cripts/72528>; сайт МИД Китая: <https://www.fmprc.gov.cn>).

Важность исследования публичной речи отмечают ученые многих стран. Известный американский специалист по ораторскому искусству Поль Сопер писал: «Способ убеждения у свободного народа заменяет деспотическое принуждение. Он успешен не только потому, что мешок овса впереди мула лучше, чем кнут сзади. Он сопровождается успехом и потому, что большинство людей, не в пример мулам, способно внять убедительной речи всякий раз, когда она прозвучит» [6, с. 151].

Возросший интерес к сопоставительным и типологическим исследованиям разноструктурных языков приводит к необходимости более детального рассмотрения общих и частных, теоретических и функциональных аспектов этих языков. Настоящее исследование сосредоточено на сопоставительном изучении функционирования лексики китайского и русского языков, в частности имен прилагательных, содержащих оценочную коннотацию. Мы исходим из положения о том, что оценочные прилагательные активно используются в политических выступлениях и имеют важное значение для реализации оценочной функции.

Цель исследования – сопоставительный анализ оценочных прилагательных в китайской и русской политических речах.

В ходе исследования был отобран корпус китайских и русских текстов публичных выступлений для сопоставительного изучения оценочных прилагательных. В текстах обнаружено более 500 прилагательных, из них 326 прилагательных в китайском тексте и 165 – в русском.

Задачи исследования включали: составление классификации оценочных прилагательных; анализ оценочных прилагательных с точки зрения частотности их употребления, контекста и функции в речи; сопоставительный анализ дискурсивного функционирования оценочных прилагательных в русском и китайском языках на материале отобранных публичных речей.

Исследование выполнено в рамках сопоставительной лингвистики и дискурсологии.

Методы исследования включают структурно-семантический метод, дискурс-анализ и количественные методики.

Теоретическая база

В русском языке имена прилагательные являются одним из типов признаков слов,

определяемых как «синтаксически специализированные в признаковой функции полнозначные слова с лексическим значением признака» [4]. Попытки классифицировать имена прилагательные восходят еще к работам XVIII в. таких ученых, как М.В. Ломоносов, А.А. Барсов, Ф.И. Бушлаева, А.Х. Востоков и А.А. Шахматов [8]. Именно метод классификации прилагательных известного лингвиста А.А. Шахматова получил широкое признание у современных исследователей. Он обращается к классификации предшественника, однако его определения более четки. Ученый впервые выделил три класса прилагательных: качественные, относительные и притяжательные. Качественные прилагательные называют признаками, обозначающие различные качества предмета, которые классифицируются, например, по величине (большой, маленький), по возрасту (молодой, старый), по цвету (красный, зеленый), по весу (легкий, тяжелый), по внешнему виду (красивый, высокий), по внутренним качествам (умный, добрый, злой, ленивый) и т.д.

Относительные прилагательные обозначают материал, из которого сделан предмет, указывают на признак предмета по месту, по времени его существования, по назначению предмета и т. д. [2].

Притяжательные прилагательные обозначают принадлежность чего-либо лицу или животному и отвечают на вопросы «чей? чья? чье? чьи?» [8].

В китайском языке прилагательные – это разряды слов, выражающие характер и состояние предметов. Прилагательные делятся на качественные и стативные [9]. Прилагательные качественные почти всегда могут сопровождаться наречиями степени, такими как «очень». Стативные прилагательные – это видоизмененные прилагательные, выражающие формы, свойства и состояния, относительно четкие и конкретные по объему и степени. Например: 雪白、笔直、墨绿、火热、血红、绿油油、水灵灵、黑不溜秋.

Среди этих прилагательных есть те, которые выражают субъективную оценку и эмоции и входят в категорию оценочных прилагательных. Оценочные прилагательные, в свою очередь, включают общеоценочные и частнооценочные [1].

Таким образом, на основании приведенной выше классификации и примеров, приведенных китайскими и русскими учеными, можно определить оценочный потенциал прилагательных.

Так, семантика относительных прилагательных в русском языке, употребленных в прямом значении, типа *деревянный, зимний, русский*, не содержит оценочного компонента. Притяжательные прилагательные в русском языке, употребленные в прямом значении, типа *мамин, медвежий, заячий*, также не включают оценочный компонент. Прилагательные качественные в китайском и русском языках не содержат оценочных элементов в отношении физических параметров, таких как цвет, форма, вес и т. д. Китайские стативные прилагательные не содержат оценочных элементов по таким физическим параметрам, как цвет и форма.

Однако функционирование данных прилагательных в реальном живом употреблении может сопровождаться оценочной коннотацией в зависимости от контекста употребления [3].

Результаты исследования

В русскоязычном политическом тексте оценочные прилагательные используются для оценки разных сущностей и сочетаются со следующими лексемами (в скобках указана частота употребления): *процесс* (7), *гости* (6), *значение* (5), *инициатива* (5), *мир* (5), *сотрудничество* (5), *развитие* (4), *проблема* (3), *поставка* (3), *государство* (2), *решение* (2), *действие* (2), *дело* (2), *участие* (1). Общее количество оценочных прилагательных в русских политических текстах составляет 56 единиц.

Представим использование оценочных прилагательных в русскоязычном политическом тексте (рис. 1).



Рис. 1. Качественные прилагательные в русскоязычном политическом тексте

В китайских политических выступлениях оценочные прилагательные используются для оценки сущностей, вербализированных следующими лексемами: *развитие* (20), *путь* (16), *гости* (8), *успех* (8), *площадка* (7), *строительство* (6), *результат* (6), *сила* (6), *работа* (5), *импульс* (3), *связь* (3), *государство* (3), *инвестиция* (3), *проект* (2), *сеть* (2). Общее количество оценочных прилагательных в китайскоязычном политическом тексте составляет 98. Соотношение прилагательных в китайском политическом дискурсе представлено на рис. 2.

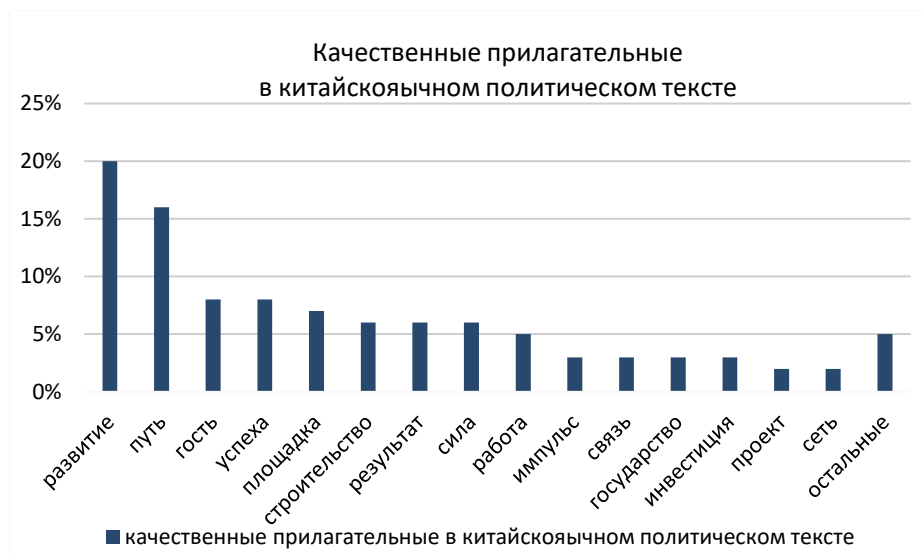


Рис. 2. Качественные прилагательные в китайскоязычном политическом дискурсе

Анализируемые тексты посвящены политическим темам (международное сотрудничество, культурный обмен). Исходя из текстов выступлений, результаты анализа которых представлены на диаграммах, мы можем найти много общего между русскими и китайскими политическими выступлениями в следующих областях:

1. Оценочные прилагательные употребляются в основном с лексемами: *развитие, цель* и другими абстрактными существительными.

2. Использование положительных оценочных прилагательных в китайских и российских политических речах относительно высоко, а отрицательных – относительно низко.

Однако мы выявляли и различия функций оценки в китайских и российских политических текстах:

1. *Функция риторическая.* В китайской речевой традиции часто используются риторические приемы непрямого выражения смысла, в то время как в русских текстах риторических приемов меньше, смысл выражается прямо, используются предложения, которые более лаконичны и легки для понимания [5]. Например :

Оригинал 1: 我们深刻认识到，只有合作共赢才能办成事、办好事、办大事。。

(досл: «Мы глубоко осознаем, что только в результате взаимовыгодного сотрудничества мы можем сделать удачное дело, сделать великие дела и добиться хороших результатов».)

Перевод 1: Мы глубоко осознаем, что справляться с грандиозными задачами и добиться благой цели невозможно без взаимовыгодного сотрудничества.

В приведенном примере в китайской политической речи используется риторический прием – параллелизм «办成事、办好事、办大事», в то время как в русском переводе объект описания конкретизируется, к чему именно относится данное дело. Речь идет об общей задаче и цели двух стран.

Таким образом, в китайских политических речах для выражения оценочных функций больше используется параллелизм, в то время как в русских текстах наблюдается тенденция к большей конкретизации с помощью прилагательных.

2. *Культурная функция.* В китайском языке для выражения оценок чаще используются стихи, в то время как в русском – простые предложения, состоящие из оценочных прилагательных, что обусловлено в основном культурными и традиционными различиями двух языков.

Древние стихи считаются очень изысканной и далеко идущей формой выражения. Они часто содержат множество образов и символических метафор, способных передать глубокие эмоции и идеи. В китайской культуре древние стихи широко используются в литературе, искусстве, научных кругах и считаются элегантной и утонченной формой языка. Поэтому в китайском языке использование древних стихов для выражения оценок позволяет усилить литературный и художественный характер высказывания, а также произвести более глубокое впечатление на читателя.

В русском языке, напротив, для выражения оценки предпочитают использовать простые предложения. Это объясняется тем, что структура языка и грамматические правила русского языка больше подходят для прямого и ясного выражения. В русской культуре акцент делается на рациональности, прямоте и реализме, что отражается в большей склонности к использованию прямых декларативных предложений, а не символических метафор или архаичных стихов [7].

Оригинал 2: 十年栉风沐雨，十年春华秋实。

(досл: «После десятилетних ветров и дождей мы наблюдаем десятилетние цветения весной и десятилетние плодоношения осенью».)

Перевод 2: *За 10 лет мы прошли непростой путь и вышли на плодотворные результаты сотрудничества.*

В данном примере указано, что упорный труд длился десять лет. В китайском выступлении используется стих, в русском переводе – простые предложения, состоящие из оценочных прилагательных.

Заключение

Проведенный выше сопоставительный анализ китайских и русских оценочных прилагательных позволяет сделать вывод о наличии общих черт и различий в их употреблении в китайских и русских политических выступлениях. А именно:

1. Классификация прилагательных в Китае и России различна, но классификация прилагательных с оценочной функцией более или менее одинакова.

2. Формы языкового выражения в Китае и России различны: китайские лидеры привыкли использовать прилагательные в риторическом смысле, российские – в простых предложениях, состоящих из оценочных прилагательных.

2. И в китайских, и в русских оценочных прилагательных присутствуют положительные и отрицательные оценочные смыслы, но использование *положительных* оценочных прилагательных в китайских и русских политических речах относительно велико, а *отрицательных* – относительно мало.

3. Различия в средствах выражения в китайских и российских политических текстах обуславливают различия в речевой традиции двух стран.

В данном исследовании оценочные прилагательные в китайской и русской речи анализируются в целях выявления их общих черт, различий и влияния на речевой эффект. Полученные результаты показывают, что оценочные прилагательные достаточно часто используются в обоих языках и играют важную роль в выражении эмоций, передаче отношения и формировании мнения. Однако существуют некоторые различия в употреблении оценочных прилагательных в китайском и русском языках, обусловленные культурными отличиями и языковыми привычками. Правильное использование оценочных прилагательных может улучшить навыки межкультурной коммуникации двух народов и способствовать политическому, экономическому и культурному обмену Китая и России.

Список литературы

1. *Арутюнова Л.Р.* Оценочное суждение и установка. М.: РГБ. 1989. 26 с.
2. *Мао Я.* Оценочность качественно-относительных прилагательных в современном русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Серия 9. Филология. 2018. № 1. С. 143–148.
3. *Минемуллина А.Р.* Оценочные прилагательные как языковой инструмент информационной борьбы (на примере информационного противостояния украинских и российских СМИ периода 2013–2014 гг.) // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Серия 22. Филология. 2014. № 2. С. 160–167.
4. *Никитин М.В.* Курс лингвистической семантики. М.: Научный центр проблем диалога, 1996. 756 с.
5. *Пригарина Н.К., Бай Г.* Риторические характеристики рекламного текста // Современное педагогическое образование. 2020. № 11. С. 261–264.

6. *Сопер П.* Основы искусства речи. Ростов-на-Дону: Феникс, 1995. 448 с.
7. *Сунь Я.* Оценочные слова в текстах российских и китайских СМИ: функциональный аспект // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. 2020. № 2 (21). С. 148–151.
8. *Юминова Е.В.* Вопрос о разрядах имен прилагательных // Русский язык, 2007. № 15. С. 261–264.
9. 黄伯荣 廖序东。现代汉语//高等教育出版社。2007年。306页 (*Хуан Бо Жун, Ляо Сюй Дун.* Современный китайский язык. Издательство Высшего образования, 2007. 306 с.).

Статья поступила в редакцию 04.12.2023; одобрена после рецензирования 04.12.2023; принята к публикации 05.12.2023.

The article was submitted 04.12.2023; approved after reviewing 04.12.2023; accepted for publication 05.12.2023.